



# Guía del revisor para Hijo de Dios (AT)

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director  
Tom Warren, D.Min—Escritor de contenido  
John Hutchins, M.A.— Escritor de contenido  
Susan Quigley, M.A — Escritor de contenido  
Tabitha Price, B.A.—Escritora de contenido y Editora

Diciembre 2020



<b>La introducción</b>	<b>3</b>
<b>Declaración de propósito:</b>	<b>3</b>
<b>Acerca de esta guía de revisión</b>	<b>3</b>
<b>Diferentes significados para la palabra "hijo"</b>	<b>3</b>
<b>La traducción de la palabra "hijo"</b>	<b>5</b>
<b>Tabla de términos "Hijo de Dios"</b>	<b>6</b>
<b>Cómo usar la Tabla de Términos</b>	<b>6</b>
<b>Ejemplo de una tabla de términos que ha sido completada.</b>	<b>7</b>
<b>Tabla de términos</b>	<b>8</b>

Si tiene alguna pregunta o comentario sobre esta guía, por favor envíenos un correo electrónico a:  
[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

## La introducción

### Declaración de propósito:

Es el compromiso de Wycliffe Associates apoyar sólo traducciones bíblicas que utilizan términos de lenguaje común precisos y literales para "Padre" e "Hijo" cuando se refieren a Dios y Jesús.

El propósito de esta guía es ayudar a que la iglesia revise su traducción de la Biblia para verificar que todas las instancias de la palabra "hijo" que se refieren al Mesías, Jesucristo, se traduzcan correctamente.

### Acerca de esta guía de revisión

Este documento proporciona una tabla que muestra cada instancia de "hijo" en el Antiguo Testamento que se refiere al Mesías. Los revisores comprobarán cada instancia en su traducción y registrarán qué palabra se utilizó para traducir "hijo."

### Diferentes significados para la palabra "hijo"

#### 1. Descendencia biológica masculina

- La descendencia masculina de un hombre y una mujer se llama su "hijo."
- Ejemplos:
  - Génesis 4:17, "la nombró igual que su hijo Enoc."
  - 1 Crónicas 1:4, "Los hijos de Noé fueron Sem, Cam y Jafet."

#### 2. Descendiente

- "Hijo" se usaba a menudo figurativamente en la Biblia para referirse a cualquier descendiente masculino, como un nieto o un bisnieto. También puede referirse a toda una nación que descendió de alguien. Cuando se utiliza acerca de todo un grupo de personas también se refiere a las mujeres de ese grupo.
- Ejemplos:
  - Jueces 20:19, "hijos de Israel"
  - Malaquías 3:3, "hijos de Leví"

#### 3. Alguien más joven

- "Hijo" a veces se utiliza como una forma amable para referirse a un niño u hombre que es más joven que el orador.
- Ejemplo:
  - 1 Samuel 3:6, "Yo no te he llamado, hijo"

#### 4. Ángeles

- "Hijos de Dios" a veces se utiliza para referirse a ángeles u otros seres espirituales.
- Ejemplos:
  - Job 1:6, "los hijos de Dios vinieron a presentarse ante El Señor"
  - Salmos 29:1, "ustedes hijos de Dios"

#### 5. Uno quien muestra una característica

- A veces las palabras "hijo de" se utilizan en una figura del lenguaje para hablar de alguien que tiene una característica en particular. Así, "hijos de orgullo" se refiere a personas que son orgullosas, e "hijos de iniquidad" a personas que son inicuas o malvadas. Esto puede ser usado para un grupo mixto--tanto en hombres como en mujeres.
- Ejemplos:
  - Job 41:34, "hijos de soberbia"
  - Psalm 89:22, "hijo de iniquidad"

#### 6. Humano

- Las palabras "hijo del hombre" se utilizan para referirse a un ser humano.
- Ejemplos:
  - Job 35:8, "tu rectitud puede beneficiar a otro hijo de hombre"
  - Ezequiel 2:1, "Hijo de hombre, ponte sobre tus pies"

#### 7. La nación de Israel

- En el Antiguo Testamento, la palabra "hijo" se utiliza para referirse a la nación de Israel como el hijo de Dios. En este caso "hijo" se refiere tanto a los israelitas masculinos como a los femeninos.
- Este uso del término habla de una relación con Dios que es como la relación entre un hijo humano y su padre, con todos los privilegios asociados con ser hijos.
- Ejemplo:
  - Éxodo 4:22, "Israel es mi hijo primogénito"

#### 8. El Mesías

- Hay muchos versículos en el Antiguo Testamento que son profecías acerca del Mesías. En algunos de estos versículos, el Mesías se conoce como "hijo" de Dios.
- En estos versículos, "hijo" puede referirse tanto al Mesías como a otra persona. Por ejemplo, en 2 Samuel 7:14 se refiere tanto al hijo de David, Salomón, como al Mesías, que nacería más tarde.
- Ejemplo:
  - Salmos 2:7, "Tú eres mi hijo"
  - Isaías 9:6, "a nosotros un hijo nos ha sido dado"

## La traducción de la palabra “hijo”

El Nuevo Testamento enseña que Jesús es el Mesías o el Cristo que fue profetizado en el Antiguo Testamento. Jesucristo es el Hijo de Dios. Los escritores del Nuevo Testamento a veces usaban versículos del Antiguo Testamento para mostrar esto (Mateo 2:15; Hechos 13:33; Hebreos 1:5; 5:5).

Cuando "hijo" se refiere al Mesías en el Antiguo Testamento, es importante que los traductores usen la misma palabra para "hijo" que cuando se refiere a una descendencia biológica y masculina. Como se indicó anteriormente, la palabra "hijo" significa algo diferente en cada caso; es decir, Jesús no es un hijo nacido de Dios Padre de la misma manera que un hijo humano nace de un padre humano. Sin embargo, cuando Dios reveló a Jesús al mundo, lo hizo llamando a Jesús su Hijo. Es responsabilidad de los predicadores y maestros cristianos explicar a sus iglesias el significado de "Hijo de Dios".

## Tabla de términos "Hijo de Dios"

### Cómo usar la Tabla de Términos

Esta sección tiene todas las instancias del Antiguo Testamento en las que "hijo" se utiliza en una profecía para referirse al Mesías. A medida que los revisores leen su Biblia, pueden notar que hay versículos con la palabra "hijo" que no están en esta lista. En esos versículos, la palabra "hijo" tiene un significado diferente al que se está revisando aquí. El propósito de esta revisión es verificar la palabra "hijo" sólo cuando se refiere al Mesías, el Hijo de Dios.

La primera columna de la tabla incluye la referencia del versículo.

La segunda columna incluye el texto hebreo. La palabra "hijo" está sombreada en letra negrita. El propósito de incluir el hebreo es dar una referencia para aquellos que pueden leer hebreo y también demostrar que la decisión de Wycliffe Associates en usar la palabra "hijo" es apoyada por el idioma original.

La tercera columna incluye el texto de la ULB con la palabra "hijo" sombreada en letra negrita. Por lo general, el texto completo del versículo no está incluido. Se incluye la frase que incluye "hijo." Si es difícil entender el texto incluido en la tabla, consulte el texto de origen utilizado para la traducción.

La cuarta columna es para registrar cómo "hijo" fue traducido en cada versículo de la Biblia que usted está revisando.

La quinta columna es para comentarios y preguntas. Haga las siguientes preguntas para cada versículo. Si la respuesta es "no" a cualquiera de las preguntas, escriba acerca de esto en la quinta columna. También si hay preguntas o problemas que discutir con los revisores, escríbalos en esta columna.

- ¿En este versículo, la palabra utilizada en su traducción para "hijo" normal y literalmente se refiere a un varón literalmente nacido a padres biológicos literales?
- ¿En este versículo, la palabra usada para "hijo" es la misma que fue utilizada en pasajes previos?
- ¿Si no es la misma palabra, acaso normalmente se refiere a un varón literalmente nacido a padres biológicos literales?
- Si su idioma tiene una manera de mostrar que su palabra para "hijo" se refiere al Hijo de Dios (por ejemplo, en inglés la palabra "hijo" está en mayúsculas cuando se refiere a Dios), ¿Se ha hecho esto en este versículo?
- Si completa este documento en una computadora y desea escribir acerca de un versículo en la sección de comentarios, coloque el cursor en la sección de comentarios. A continuación, presione la tecla "Enter" o Intro en el teclado hasta que el cursor se encuentre junto al versículo que desea escribir. De igual forma, escriba el versículo de referencia con su comentario.

## Ejemplo de una tabla de términos que ha sido completada.

Versículo de referencia	Hebreo	Espanol	Su idioma	Comentarios
2 Samuel 7:14	אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן	Yo seré un padre para él, y él será mi <b>hijo</b> .	hijo	2:7 no especifica masculino  2:12 no especifica "hijo"
Salmos 2:7	יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אָתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדָּתִיךָ	Él me dijo: "¡Tú eres mi <b>hijo</b> , Yo soy tu Padre!"	niño o niña	
Salmos 2:12	נִשְׁקוּ־בֶרֶךְ	besa el <b>hijo</b>	Niño	
Isaías 9:6	כִּי־יֵלֵד יִלְד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ	Pues para nosotros un niño ha nacido, a nosotros un <b>hijo</b> nos ha sido dado;	Hijo	

## Tabla de términos

(Por favor mire cada versículo en la Biblia que está revisando y escriba cómo "hijo" fue traducido).

Versículo de referencia	Hebreo	Espanol	Su idioma	Comentarios
2 Samuel 7:14	אָנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יְהִי־לִי לְבֵן	Yo seré un padre para él, y él será mi <b>hijo</b> .		
Salmos 2:7	יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּרִי אֶתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶּתִיךָ	Jehová me ha dicho: "Tú eres mi <b>hijo</b> , Yo te engendré hoy!"		
Salmos 2:12	שְׁקוּ־בָר	Honrad al <b>hijo</b>		
Salmos 89:27	אֶף־אֲנִי בְּכֹר אֶתְנֶהוּ עָלָיו לְמַלְכֵי־אֶרֶץ:  La palabra בְּכֹר significa "primogénito." Esto se referiere al hijo nacido primero.	Yo también lo pondré como mi <b>hijo</b> primogénito, el más excelso de los reyes de la tierra.		
Isaías 9:6	כִּי־יֵלֵד יֵלֵד־ לָנוּ בֵן נִתֵּן־לָנוּ	Porque a nosotros un niño ha nacido, a nosotros un <b>hijo</b> nos ha sido dado;		



Versículo de referencia	Hebreo	Espanol	Su idioma	Comentarios
Ezequiel 21:10	שָׁבַט בְּנִי מֵאַסֶּת כָּל- עֵץ:	¡Al cetro de Mi <b>hijo</b> ha rechazado despreciando todo árbol!		
Oseas 11:1	וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי	Yo llamé a mi <b>hijo</b> de Egipto		

Si tiene alguna pregunta o comentario sobre esta guía, por favor envíenos un correo electrónico

a:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)